

かごかき (1934?)

DER KORTRÄGER¹

詩・曲：貴志康一 (1909-1937)

Text/Musik: Kōichi Kishi

一

よいこらどっこい よっさっさ
ほいかご ほいかご ほいほいほい
かごはいらぬか
のりゃしゃんせ

なにわはよいとこ
めいしょがおおい
天満の天神 天王寺
御霊に住吉 大坂城

二

よいこらどっこい よっさっさ
ほいかご ほいかご ほいほいほい
かごはいらぬか
のりゃしゃんせ

天神祭のお舟が通る
太鼓叩いて 松明つけて
どんちきちきちき
どんちきちん

三

よいこらどっこい よっさっさ
ほいかご ほいかご ほいほいほい

1.

*Yoikora dokkoi Yossassa!*²
Hey Korb! hey Korb! hey!
Hier ist eine Trage!
Bitte bitte einsteigen!

Osaka ist eine schöne Stadt,
sie hat viele Sehenswürdigkeiten anzubieten:
Tenjin-Schrein in Temma, Tennōji-Tempel,
Goryō-Schrein, Sumiyoshi-Schrein und Schloss Osaka!

2.

Yoikora dokkoi Yossassa!
Hey Korb! hey Korb! hey!
Hier ist eine Trage!
Bitte bitte einsteigen!

Es fährt ein Boot von Tenjin-Fest,
Man hört die Trommeln und es leuchten die Fackeln.
Donchiki chikichiki
Donchikichin!³

3.

Yoikora dokkoi Yossassa!
Hey Korb! hey Korb! hey!

¹ Dieser KORB ist kein Papierkorb, sondern ein Verkehrsmittel.

² Diese Zeile hat keine Bedeutung und ist mit "Heiße Hopsasa" ("Die Zauberflöte") vergleichbar.

³ Das ist eine onomatopoetische Aussage. Es imitiert den Klang von Trommeln oder anderen Instrumenten.

かごはいらぬか
のりゃしゃんせ

曾根崎新地の夕べの風情
三味や太鼓のはやしも陽気
とんとことことこ
とんとことん

Hier ist eine Trage!
Bitte bitte einsteigen!

Die Abendszene in Sonezaki-Bordellviertel.
Shamisen oder Trommeln klingen lebhaft und lustig!
Tontoko tokotoko
Tontokoton!⁴

Übersetzung: Hiroyuki Ohara
Korrektur: Gaiva Bandzinaite

⁴ Ebengleich.